

## Inhaltsverzeichnis

### I. Linguistische Grundlagen der Fachübersetzung

- |      |   |    |
|------|---|----|
| 1.   | <b>Fögen, Thorsten:</b>   | 10 |
|      | Fachsprachen in der Antike: Zur Analyse metasprachlicher<br>Dokumente am Beispiel der philosophischen Schriften Senecas |    |
| ✓ 2. | <b>Dopleb, Matthias:</b>  | 36 |
|      | Komposita und ihre Herausforderungen an den Übersetzer  |    |
| 2 3. | <b>Gallagher, John Desmond:</b>   | 48 |
| ✓    | Komposita in Fachtexten   |    |
| 4.   | <b>Krein-Kühle, Monika:</b>   | 67 |
|      | Equivalence at the terminological-phraseological level: The<br>case of noun + noun compounds                            |    |
| 5.   | <b>Schatte, Christoph:</b>  | 77 |
| ✓    | Zur Theorie eines fachtextsortenspezifischen Valenzlexikons   |    |

### II. Fachtextübersetzung und Fachsprachen/Terminologien

- |      |   |     |
|------|---|-----|
| ✓ 1. | <b>Majkiewicz, Anna:</b>  | 84  |
| ✓    | Die ontologische und übersetzungsbezogene Spezifik des<br>philosophischen Textes  |     |
| 2.   | <b>Müller, Ina:</b>   | 95  |
|      | Kulturelle Spezifika von Abstracts  |     |
| ✓ 3. | <b>Kovtyk, Bogdan:</b>  | 108 |
|      | Übersetzung der wirtschaftswissenschaftlichen Texte als<br>sprachliches und extrasprachliches Problem. Beispiel 'share' |     |

4. **Richardt, Susanne:** 129  
 Metaphors in the Language of Computing - Contrasting  
 Metaphorical Knowledge Representation in Expert and  
 Commonsense Model
- 4 5. **Vogel, Matthias:** 160  
 Fachübersetzen und Technical Writing - ein Bericht aus der  
 Praxis für die Praxis
6. **Wittwer, Michael:** 170  
 Emotionalität bei der Fachübersetzung von Comics in der  
 Pädiatrie

### III. Fachübersetzen und landeskulturelle Wissenschaften

1. **Lange, Winfried:** 180  
 Zur Bedeutung oder die Dialektik der Landeskunde und  
 Kulturstudien bei der Ausbildung von Fachübersetzern
2. **Wendt, Gabriele:** 194  
 Bridging differences - Interkulturalität als eine Herausfor-  
 derung für die Übersetzer/innen
3. **Schniggenfittig, Brigitte:** 216  
 Zeitungsartikel im Übersetzungsunterricht - Textsortenwissen  
 als Instrument zum gezielten Aufbau mutter- u. fremd-  
 sprachlicher Kompetenz und als Voraussetzung eines  
 reflektierten Übersetzens

**Autorenverzeichnis** 230

× **Sachwortverzeichnis** 233